

GUETMAN Z. O.

Universidad Nacional Tarb's Shevchenko de Kyiv

COMPONENTE ESTRATĪGICO EN LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DEL TRADUCTOR

Перекладацька стратегія розглядається як глобальний план або схема дій перекладача, спрямованих на вирішення того чи іншого перекладацького завдання. Сукупність перекладацьких стратегій є складовою комунікативної компетенції перекладача.

Ключові слова: перекладацька стратегія, комунікативна компетенція перекладача, процес декодифікації, структура тексту, алгоритм дій.

Переводческая стратегия рассматривается как глобальный план или схема действий переводчика, направленных на решение той или иной переводческой задачи. Совокупность переводческих стратегий является составляющей коммуникативной компетенции переводчика.

Ключевые слова: переводческая стратегия, коммуникативная компетенция переводчика, процесс декодификации, структура текста, алгоритм действий.

Translation strategy is described a global plan or a scheme of translator's action aimed at resolving translation tasks. A total number of translation strategies is a constituent of the translator's communicative competence.

Key words: translation strategy, translator's communicative competence, decoding process, the structure of the text, algorithm of actions.

Se considera que las estrategias son procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer un uso mōs efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo.

Las estrategias suelen tener como objetivos el manejo y la mejora del rendimiento en diferentes procesos: aprendizaje, pensamiento, lenguaje, traducciyn, etc. El uso de estrategias estb relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa del hablante.

M. Canale propone una versiyn compartimentada o modular de la competencia comunicativa, distinguiendo cuatro subcompetencias: gramatical, sociolingъnstica, discursiva y estratĪgica. La competencia gramatical integra el dominio del cydigo lingъnstico (verbal o no verbal), es decir, vocabulario, formaciyn de palabras y frases, pronunciaciyn, ortografna y sembntica. La competencia sociolingъnstica supone la capacidad de producciyn y compresiyn apropiadas segъn los contextos sociolingъnsticos, dependiendo de factores como el estatus de los participantes, estb relacionada con la variaciyn lingъnstica. La competencia discursiva consiste en el dominio de la combinaciyn de formas gramaticales y significados para elaborar un texto (escrito u oral); incluye conocimientos de coherencia y cohesiyn, asn como de las tipolognas textuales.

Por ultimo, la competencia estratégica reúne las capacidades concretas, verbales y no verbales, para compensar fallos en la comunicaci3n (debidos a condiciones limitadoras o a deficiencias de los hablantes en otra competencia) o para reforzar su efectividad [1].

Se plantean diferentes clasificaciones de estrategias. La clasificaci3n de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras m3s completa es la de R. Oxford, en la cual se distinguen estrategias directas y estrategias indirectas. Las estrategias directas est3n relacionadas con la lengua extranjera, ya que suponen un procesamiento de elementos ling3sticos y pueden ser: 1) de memoria (creaci3n de im3genes mentales, t3cnicas de memorizaci3n, etc.); 2) cognitivas (deducci3n, traducci3n, an3lisis, etc.); 3) de compensaci3n para solucionar problemas comunicativos en la recepci3n y producci3n de mensajes (acucaciones l3xicas, perfrasis, mnemica, etc.). Las estrategias indirectas guan el proceso de aprendizaje sin relacionarse directamente con la manipulaci3n de la lengua extranjera y pueden ser: 1) metacognitivas (imposici3n de metas de aprendizaje, planificaci3n de recursos necesarios para una situaci3n o tarea ling3stica, autoevaluaci3n del progreso realizado, etc.); 2) afectivas (supresi3n de emociones negativas, autoanimaci3n, etc.); 3) sociales (cooperaci3n con otros, desarrollo de actitudes tolerantes, etc.) [2].

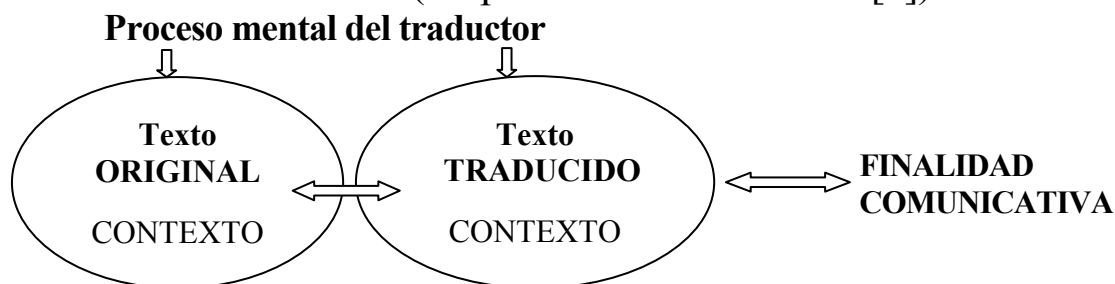
Las dimensiones b3sicas de las estrategias se pueden definir en funci3n de tres ejes dicotomicos: 1) conscientes (controladas)-inconscientes (autom3ticas), 2) autodirigidas (individuales y espont3neas) – heterodirigidas (interactivas y mediadas por la instrucc3n), y 3) gen3ricas (globales) – espec3ficas (aplicables a un solo campo) [3].

El proceso de traducci3n es un proceso comunicativo relacionado con los procesos de comprensi3n y de expresi3n.

Tres son los rasgos esenciales que caracterizan la traducci3n: ser un acto de comunicaci3n, una operaci3n entre textos y un proceso mental.

La traducci3n: texto, proceso cognitivo y acto de comunicaci3n

(adapt. de A. Hurtado Albir [4])



La traducciy n es una actividad que afecta a los textos y que se sitúa en el plano del habla y no de la lengua. Por eso es necesario que el traductor tenga una competencia textual en sus lenguas de trabajo.

Las estrategias de análisis textual tienen como objetivos: determinar cuáles son las unidades lingüísticas cuyo conjunto constituye y define el texto, para poder ser procesadas de la forma más eficiente y completa posible; y descubrir las relaciones estructurales y semánticas que existen entre las diversas unidades textuales.

Se pueden proponer dos grandes conjuntos de estrategias: 1) las de segmentación del texto en diversos tipos de unidades que puedan servir de anclaje para el análisis del texto, en particular todos los procesos de decodificación, y para la elaboración de lo que se suele llamar la base del texto; y 2) las que tratan de descubrir las distintas relaciones entre las unidades textuales, especialmente las relaciones formales de carácter morfosintáctico y las relaciones semánticas, sirviendo ambas de base para más tarde llevar a cabo eficientemente un procesamiento de nivel superior de carácter inferencial, contextualizador y constructivo.

En estas dos estrategias los componentes principales son lingüísticos, pero también es necesario recurrir a componentes perceptivos y cognitivos, aunque estrechamente condicionados por los lingüísticos.

Las estrategias denominadas cognitivo-contextuales, aunque se basan en los datos proporcionados por el análisis textual, exigen del traductor una actividad cognitiva que pone en juego procesos de categorización (de abstracción y de organización conceptual) y de inferencia y procesos de descubrimiento y acomodación a los diferentes contextos, tanto lingüísticos como cognitivos (conocimientos previos), como pragmáticos. Por eso, estas estrategias se dividen en dos grandes conjuntos: uno orientado a manejar conceptualmente el contenido semántico del texto, descubriendo sus macrorrepresentaciones (ideas principales, típico, título, resumen, etc.) y las presuposiciones e implicaturas para, a través de una actividad inferencial, hacer explícito todo lo que está implícito) en el texto; otro orientado a situar el texto en diversos contextos posibles y, sobre todo, en los contextos que sean relevantes para su comprensión.

En estas dos estrategias los componentes principales son de carácter cognitivo y pragmático, aunque siempre en estrecha dependencia de los componentes lingüísticos.

Las estrategias organizativas y constructivas tienen como objetivos descubrir y/o construir la estructura del texto como un todo organizado y

descubrir y/o construir el significado del texto a través de un proceso integrado e interpretativo. De aquí se desprenden dos grandes conjuntos de estrategias: 1) las estrategias de búsqueda y uso de la estructura textual, incluyendo los principios organizativos de cohesión y coherencia textual, las micro y macroestructuras y los modelos de texto que constituyen la base formal de las representaciones del texto; y 2) las estrategias interpretativas que asignan un significado, un sentido y una valoración global al texto, cuyo logro tiene múltiples implicaciones para la actividad del individuo, especialmente la actividad mental, tanto de carácter cognitivo como motivacional y emocional.

En estas dos estrategias los componentes principales son los cognitivos, siempre vinculados a los componentes lingüísticos, pero incluyendo también otros componentes de la entera personalidad del destinatario.

Recogiendo varias consideraciones de las estrategias como los conjuntos de procedimientos que se instrumentan y se llevan a cabo para lograr algunos objetivos, fines o metas, A. Hurtado Albir trata de dar cabida a las manifestaciones de las estrategias traductoras en el desarrollo del proceso traductor [4:277–278]:

1) La existencia de estrategias de diverso tipo. El traductor utiliza estrategias para la comprensión del texto original: diferenciar tipos de discurso, identificar las estructuras de los textos, preguntarse por la progresión y encadenamiento de la información, diferenciar ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, aplicar el razonamiento lógico, extrapolar ideas, fijarse en las ideas más que en la forma, visualizar los hechos que expone el texto, imaginar el contexto del original, etc. También existen estrategias para resolver problemas de la reexpresión que van desde diferenciar entre los diversos tipos de expresión escrita u oral, analizar la adecuación al texto escrito u oral, asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada (quién se dice en esa situación comunicativa), *imaginarse* el autor del original, pensar en el destinatario, etc., hasta reformular en voz alta, buscar espontaneidad en la lengua de llegada, parafrasear, retraducir, desconfiar ante las palabras y estructuras de dudosa naturalidad en la lengua de llegada, evitar palabras cercanas a las del original y evitar el mismo orden de palabras que el original, seguir la lógica del texto, etc. Otras estrategias sirven para la adquisición de la información y muchas de ellas están relacionadas con la documentación: seleccionar información, buscar información en diccionarios, enciclopedias, etc., utilizar textos paralelos, establecer cierto orden de consultas, realizar inferencias, etc. Además, se utilizan también estrategias de memoria (crear imágenes mentales, usar técnicas de memorización, etc.), que, aunque el

traductor también utiliza, son de mayor importancia en el caso de la interpretación.

2) La existencia de estrategias a diverso nivel. Un aspecto importante que conviene tener presente al estudiar las estrategias es que existen estrategias más globales, relacionadas con problemas que afectan a zonas más amplias del texto (o incluso a todo el texto), y estrategias locales, que afectan a microunidades o a aspectos parciales del proceso. Esto se debe a que hay problemas de traducción también a macro y microniveles y el traductor debe aplicar estrategias para resolverlos. Esta característica deriva, en última instancia, del carácter interactivo y no lineal del proceso traductor.

3) La diversidad de estrategias según el tipo y la modalidad de traducción o la dirección (directa o inversa). Si bien las estrategias se utilizan en todo proceso traductor (sea éste escrito, oral o audiovisual), su naturaleza y frecuencia cambian según el tipo y la modalidad de traducción de que se trate y en relación con la dirección (directa o inversa).

4) La diversidad de estrategias para solucionar un problema de traducción. Existe una estrecha relación entre problemas de traducción y estrategias traductoras, pero esta relación no es unívoca: estrategias para resolver. El mismo problema se resuelve mediante el uso de distintas estrategias según los individuos y una misma estrategia puede ser usada para resolver distintos problemas.

5) La utilización de las estrategias no sólo para resolver problemas, sino también para mejorar la eficacia del proceso traductor y los resultados provisionales obtenidos (revisar la traducción, aplazar la resolución de elementos, comparar la traducción con el texto original, etc.).

En gran medida, la existencia de estrategias es reconocida por muchos lingüistas, los traductólogos en particular: éstas están destinadas a la comprensión del texto, aseguran su interpretación, ayudan al traductor a tomar decisiones en cuanto al algoritmo del proceso traductor. La práctica de la traducción requiere del traductor reconocer y reproducir los distintos niveles y variantes de la lengua tomando en cuenta los contextos, lo que constituye su competencia comunicativa. La competencia comunicativa del traductor son sus conocimientos de las lenguas de trabajo y sus habilidades para reproducir textos eficaces y apropiados, construyéndose un plan global o un esquema del proceso traductor concreto.

LITERATURA

1. *Canale M.* De la competencia comunicativa a la pedagógica comunicativa del lenguaje / M. Canale // Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras / M. Llobera. – Madrid : Edelsa, 1995. – P. 63–81.
2. *Oxford R.* Language learning strategies / R. Oxford. – Boston : Heinle &

Heinle, 1990. 3. *Mayor J.* Estrategias de comprensiyn lectora / J. Mayor // Carabela. – № 48. – Sept. 2000. – P. 5–23. 4. *Hurtado Albir A.* Traducciyn y traductologна / A. Albir Hurtado. – Madrid : Cбtedra, 2004. – 495 p.